

0261.03.0033

"Trade Law Terminology" Issued by the Ministry of Public Education, 1951

Approved by the Ministry of Public Education at the Fouad, the First, Arabic Language Community in Egypt and issued by the Amiri Press in Cairo in 1951, this Arabic and French printed book includes Trade Law terminology such as vocabulary related to banknotes, business contracts, the bank works, Maritime commercial law and insurances.

وزارة المعارف العمومية

تجمع فؤاد الأول للغة العربية

مصطلحات القانون التجارى التي أقرها المجمع

الطبعة الأميرية بالقاهرة

١٩٥١

مصطلحات القانون التجاري في اللغة العربية

الفرنسية	العربية
Assemblée générale	مجمع عاقد الأول لغة العربية
Assemblée générale extraordinaire	مجمع عاقد استثنائي
Assemblée générale ordinaire	مجمع عاقد عادي
Association	جمعية
Association en participation	جمعية مشاركة
Associé	شريك
Avia	إصدار
Bilan	رأب
Capital	رأس المال
Clause d'intérêt fixe	شرط الدائمة الثابتة
Commandite	توصية
Commandite (société en)	توصية (شركة)
Commandite simple ou commandite par actions (société en)	توصية بسيطة أو توصية بأهم (شركة)
Croquis	رديف
Débit	مدين
Discount	أخصار
Débit	بينة
Déposition	زوال اليد - زوال الحرارة

الطبعة الأولى سنة ١٩٤٠

مصطلحات القانون التجاري في اللغة العربية

الفرنسية	العربية
Actif	الأصول
Actionnaire	مساهم
Action	سهم
Action payante ou action de numéraire	سهم نقدي
Action d'apport	سهم العيني
Action de capital	سهم رأس المال
Action de jouissance	سهم نفع
Action ordinaire	سهم عادي
Action de priorité ou privilégiée	سهم أفضلية
Administrateur	مدير
Administrateur délégué	المدير المندوب
Anonyme (société)	مساواة (شركة)
Apport	تقديم
Apport en numéraire	تقديم نقدي
Apport en nature	تقديم عيني
Apport en jouissance	تقديم نفع
Apport en industrie	تقديم عمل
Apport de crédit	تقديم ائتمان
Assemblée générale	مجمع عاقد

هذا المصطلحات ونداء لغة الاقتصاد والقانون
المجمع : ونداء على المجلس في الدوران الإدارية عامة
والأية شركة : ونداء المجمع بالاعتماد على : ثم عرفت
على القانون في الدور الثانية عشرة : فأولها : وصغر
تأخرها على الأمر الشرعي : وأولها : وأولها :
في القسم الثاني بعد الجمع .

الأسطول	Flotte	جرار لرايان
Equipage, gens d'équipage, gens de mer	Navire	القربة
عدم صلاحية السفينة	Bateau	الركب
Insaisissabilité du navire	Bocage	الرفاء
Range (jaugeage)	Cabotage	الساحل
مواد السالة (أجل الشحن أو التفريغ)	Cabotage national	الساحل الإقليمي
Etapes, jours de planche	Cabotage international	الساحل الدولي
مدى مداد السفينة (مد أجل الشحن أو التفريغ)	Capitaines	الرايان
Surveillances	Chargement	الشحن
Mario (ج. البحارة)	Chargeur	الشاحن
قل تكلف السفينة في الممر	Charte-partie	مدل لرايان السفينة
Mutation en douane	Consignement	تسريح
Navirage du navire	Consignement	تذكرة الشحن
جرح السفينة	Construction du navire	بناء السفينة
Echouement du navire	مدل لرايان البحري	مدل لرايان البحري
صلاحية السفينة	Contrat de transport maritime	إعطاء السفينة
Navigation de plaisance	Consignation des marchandises	تسريح السفينة
Navigation de pêche	Cote de navire	مركب السفينة
Sallement	Coque du navire	تفريغ السفينة
Nolis, fret	Débarquement, débarquement	تفريغ السفينة
Prêt à la grosse	Déménagement du navire	تفريغ السفينة
Pilotage	Écluse	القناة
Flote	Estime de mer	تقدير السفينة
Fluterie	Espece de navire	نظام السفينة
Flute (ج. القراصنة)	Embarquement des marchandises	شحن السفينة
Port		

أصل بوليصة النقل	Le transport	نقل
Bonne lettre de voiture	Transporteur	النقل
أسمة بوليصة النقل	Voirurier	النقل
Faux e lettre de voiture	Port	المنفذ
غرض النقل	Voyageur	الراكب
Commissionnaire de transport, commissionnaire de transport	Marchandise	البضاعة
Tarif réduit	Colis	طرد
Régie-cote	Bagages	أمتعة
	Expéditeur	المرسل
Le dépôt	Destinataire	المرسل إليه
Magasin général, docks	Port payé	كرد مدفوع
Choumah	Port dé	كرد مدفوع
Relais	Connaissement	تذكرة الشحن
Warant	Lettre de voiture	بوليصة النقل

قانون التجارة البحرية

Arrimage	Remise	التحمل من السفينة
Assurance maritime	Assurance	خوار - مرم
Assuré	Assureur	امتياز السفينة
Assureur	Assureur	مستأجر السفينة
Assistance maritime	Assistance	للأشخاص
Armateur	Armateur	القائد البحري
Armement	Armement	التزود

التأمينات العامة أو البحرية	Assurance	التأمين
التأمين العامة أو البحرية	Assurance	التأمين
Assurances communes, assurances grosses	Assurance	التأمين
التأمين العامة أو البحرية	Assurance	التأمين
Qui navire vult, qui perire vult	Assurance	التأمين
Assurance	Assurance	التأمين
Echouement volontaire	Assurance	التأمين
تعميم السفينة	Assurance	التأمين
Enfouissement ou mûrissement du navire	Assurance	التأمين
Forcement de voiles	Assurance	التأمين
Forcement de vapeur	Assurance	التأمين
شروط "التأمين عن الأضرار"	Assurance	التأمين
Classe "un fret pour tout fret"	Assurance	التأمين
Classement d'avaries	Assurance	التأمين
Réglement d'avaries	Assurance	التأمين
L'action d'avaries	Assurance	التأمين
ماسة نشطة أو ماسة سلبية	Assurance	التأمين
Masse active ou masse contributive	Assurance	التأمين
قيمة (الإعانة والقيمة المضافة)	Assurance	التأمين
Valeur brute, valeur nette	Assurance	التأمين
Dispatcheur	Assurance	التأمين
Action en contribution	Assurance	التأمين
Aberdage on collision on mer, collision at sea	Assurance	التأمين
Réglement par avaries	Assurance	التأمين

Port d'attache	Port d'attache	مينا، ليد
Port de charge	Port de charge	ميناء الشحن
Port de destination	Port de destination	ميناء وصول
Remorqueur	Remorqueur	قارب السفينة
Quint	Quint	قارب
Quintaire	Quintaire	القارب
Relache	Relache	الرسو الأرض
Ritournelle	Ritournelle	الانتقام
Sauvetage du navire	Sauvetage du navire	إنقاذ السفينة
Société de classification	Société de classification	شركات ترتيب السفن
Tonnage	Tonnage	حجم السفينة
Cargaison	Cargaison	وحد السفينة
Tonne	Tonne	الطن (وحد الوزن)
Tonnage	Tonnage	الطن (وحد الحجم)
Transbordement	Transbordement	النقل
مع كلف (مصرفات - تأمين - تول)	Transbordement	النقل
Vente saf (coût, assurance, fret)	Vente saf (coût, assurance, fret)	بيع فوب (سلامة - وصول)
Viets fob (frank on board)	Viets fob (frank on board)	بيع فوب (سلامة - وصول)
Redoub	Redoub	دم لا فوب
Califet	Califet	بلفظ السفينة
Califetage	Califetage	بلفظ السفينة
Viets du navire	Viets du navire	معاينة السفينة
أوراق السفينة	Viets du navire	أوراق السفينة
Papiers de bord, papiers de bord	Papiers de bord, papiers de bord	شهادة السفينة
Acte de contribution, lettre de mer, (certificate of registry)	Acte de contribution, lettre de mer, (certificate of registry)	أداة من المساهمة، رسالة من البحر، (شهادة التسجيل)

التأمينات

Sous-assurance	تأمين الجس	Contrat d'assurance	عقد التأمين
Assurance illimitée	تأمين غير المحدود	Assureur	المؤمن
Courier	مستشار	Priseur d'assurance ou souscripteur	المؤمن
Agent d'assurance	وكيل التأمين	Bénéficiaire	المستفيد
Proposition d'assurance	استشارة التأمين	Assuré	المؤمن
Note ou lettre de couverture	طاقة التأمين	Assurance pour compte des tiers	تأمين لشخص آخر
Police d'assurance	وثيقة التأمين	Assurance pour le compte de qui il appartient	تأمين لصالح شخص آخر
Avenant	ملحق الوثيقة	Prime	قسمة التأمين
Conditions générales de la police	الشروط العامة للوثيقة	Cotisation	اشتراك
Conditions particulières de la police	الشروط الخاصة بالوثيقة	Prime fixe	قسمة ثابتة
Bulletin d'adhésion	ورقة الانضمام	Prime pure	قسمة الصافي
Charte d'incertitude de la police	شروط عدم التيقن في الوثيقة	Prime chargée	قسمة المثل
Déclaration de risque	إعلان الخطر	Les chargements	الحوادث
Exclusion de risque	استبعاد الخطر	Frais d'acquisition	مصاريف الحصول
Déclaration des aggravations de risque	إعلان تزايد الخطر	Frais d'entretien	مصاريف الصيانة
Augmentation de risque	زيادة خطورة الخطر	Frais de gestion	مصاريف الإدارة
Sinistre	كارثة	Suprême	علاوة القسط
Déclaration de sinistre	إعلان الكارثة	Diminution de prime	خفض القسط
Déchéance	مفارقة	Prestation de l'assureur	مصاريف المؤمن
Suspension (de l'assurance)	وقف "التأمين"	Capital	رأس المال
		Rente viagère	راتب العمرى
		Bonne œuvre	منع المؤمن
		Sur-assurance	تأمين المبالغة

Abordage fortuit	الاصدام الخطأ	Abordage maritime	الاصدام البحري
Abordage fortuit	الاصدام القوي	Abordage fluvial	الاصدام النهري
Mancres	التيار العكسي	Navire mixte, paquebot mixte	سفينة مختلطة
		Cargo mixte	سفينة بضائع مختلطة
Abordage douteux ou mixte	الاصدام المريب أو المختلط	Navire de charge de ligne ou cargo-liner	سفينة بضائع خطية
Faux des positions	أخطاء الخطر	Armateur gérant	أجير السفينة
Signaux phoniques	الإشارات الصوتية	Agrie ou appareux	الغبار
Epreuve, débris du navire	حطام السفينة	Machines	الآلات
Assistance spontanée	المساعدة التلقائية	Nata	السواقي
Survetage à la côte	الإفتراف الساحلي	Gouvernail - (الفة)	السكران - القيادة
Survetage en mer	الإفتراف البحري	Quille	العالب
Naufrage absolu	الغرق التام	Poupe de navire	الكرنل
Emprunt à la grosse	الاقراض البحرية	Proue de navire	المؤخرة
Profit maritime	الربح البحري	Amir	المرسان - الأمير
Contrat de grosse, lettre de grosse	وثيقة عقد القرض البحري	Navire nu	سفينة عريضة
Bottomry bonds	الاقراض البحرية بدون السفينة	Navire armé	سفينة مجهزة
Bottomry bonds	الاقراض البحرية بدون السفينة	Lion	سفينة معلقة
Mévente	بيع الوكيل	Tramp, tramp steamer	سفينة مدبنة
Hypothèque maritime	الرهان البحري	Paquetot	سفينة الربط
Ship mortgage	رهن السفينة		

Assurance mutuelle	التأمين التعاوني	Transfert de portefeuille	تحويل المحفظة
Retourne	الرد	Principe de la mutualité	مبدأ التعاون
Rappel de cotisation	التذكير	Compensation des risques	مقاصة الأخطار
Assurance maritime	التأمين البحري	Calcul des probabilités	حساب الاحتمالات
Assurance aérienne	التأمين الجوي	Actuel des chances	احتمال حالي
Assurance fluviale	التأمين النهري	Probabilité mathématique	احتمال رياضي
Assurance terrestre	التأمين البري	Probabilité statistique	احتمال إحصائي
Assurance sociale	التأمين الاجتماعي	Loi des grands nombres	قانون الأعداد الكبيرة
Assurance privée	التأمين الخاص	Taux des accidents	نسبة الأخطار
Assurance de dommages	تأمين الأضرار	Dispersion ou dissémination ou diffusion des risques	توزيع الأخطار
Assurance de choses	تأمين الأشياء	Homogénéité des risques	تجانس الأخطار
Assurance de responsabilité	تأمين المسؤولية	Fréquence des risques	تواتر الأخطار
Assurance de personnes	تأمين الأشخاص	Tableaux de classement	جداول التصنيف
Assurance sur la vie	تأمين على الحياة	Tables	جداول
Assurance sur la vie	تأمين على الحياة	Tables de mortalité	جداول الوفيات
Assurance en cas de vie	تأمين على الحياة	Tables de mortalité	جداول الوفيات
Assurance en cas de décès	تأمين في حالة الموت	Taux de mortalité	معدل الوفيات
Assurance mixte	تأمين مختلط	Tarif maximum	الحد الأقصى للتعريف
Assurance temporaire	تأمين مؤقت	Tarif minimum	الحد الأدنى للتعريف
Assurance contre invalidité	تأمين ضد العجز	Sélection des risques	اختيار الأخطار
Assurance individuelle	تأمين فردي	Règle proportionnelle	قاعدة التوزيع النسبي
Assurance collective	تأمين جماعي	Règle proportionnelle	قاعدة التوزيع النسبي
Assurance réciproque	تأمين متبادل	Assurance à prime fixe	تأمين بحدس ثابت

Rachat	الفاصل	Co-assurance	التأمين المشترك
Rédemption	الفتش	Consortium, pool	اتحاد المؤمنين
Co-assurance	التأمين المشترك	Apporteur	مشارك المؤمنين
Consortium, pool	اتحاد المؤمنين	Commission de règlement	لجنة التسوية
Apporteur	مشارك المؤمنين	Lloyd's	نظام لويد - كورثي
Commission de règlement	لجنة التسوية	Souscripteur, underwriter	مكتتب
Lloyd's	نظام لويد - كورثي	Régisseur	مدير التأمين
Souscripteur, underwriter	مكتتب	Régisseur	مدير التأمين
Régisseur	مدير التأمين	Tarif de placement	معدل التوزيع
Tarif de placement	معدل التوزيع	Commission de réassurance	لجنة إعادة التأمين
Commission de réassurance	لجنة إعادة التأمين	Régisseur de quote-part ou réassurance en participation	مدير الحصة أو إعادة التأمين بالتشارك
Régisseur de quote-part ou réassurance en participation	مدير الحصة أو إعادة التأمين بالتشارك	Régisseur au dixième risque	مدير الحصة العشرية
Régisseur au dixième risque	مدير الحصة العشرية	Le plein (de conservation de la com- pensation)	الحد الأقصى (لحفظ التعويض)
Le plein (de conservation de la com- pensation)	الحد الأقصى (لحفظ التعويض)	Régisseur en excédent de plein	مدير الحصة في عتد الحد الأقصى
Régisseur en excédent de plein	مدير الحصة في عتد الحد الأقصى	Régisseur en excédent de sinistre	مدير الحصة في عتد الكارثة
Régisseur en excédent de sinistre	مدير الحصة في عتد الكارثة	Retraction	انسحاب
Retraction	انسحاب	Transmission de portefeuille	تحويل المحفظة
Transmission de portefeuille	تحويل المحفظة	Conton de portefeuille	تحويل المحفظة

مأمور الحسابات	استبدال الأوراق المالية
Commissaire aux comptes	Remplis des valeurs
Parlementaire	مصارف التأمين
شركة التأمين العمومية	Courtier d'assurance
مكتب الإدارة بأوروبا	أخصائي
Entreprise de gestion à forfait	Actuaire
مخصصات التكاليف	Censur
Spécialité de l'exercice	إصدار المرسوم الحسابي
تخصيص التأمين	Réserves globale mathématique
Attribution de l'assurance	إصدار الفردى
نحويل التأمين	Réserves individuelle
Transmission de l'assurance	التأمين التام
العدول للولاء	Assurance par anatement
Sévération pour cause de surveillance d'enfant	تخفيض مبلغ التأمين
تأمين عمري على رأس	Avance sur police
Assurance vie-entière sur une tête	مصلحة على الرتبة
تأمين عمري على رأسين أو أكثر	القسط المتساوي الدوري
Assurance vie-entière sur deux ou plusieurs têtes	Primes uniformes périodiques
التأمين المختلط البسيط أو العادي	Primes unipue
Assurance mixte simple ou ordinaire	القسط الفريد
التأمين المختلط رأس مال متغير	القسط الدوري لتزايد
Assurance mixte à capital variable	Primes périodiques croissantes
التأمين التقدمي المتعاظم	القسط الدوري المتناقص
Assurance progressive	Primes périodiques décroissantes
التأمين المزدوج	نظم التفاضل على القيمة
Assurance combinée	Circons de valeurs égales
التأمين على الجسم	Risques exclus
Assurance sur corps	أخطار مستبعدة
التأمين على القابلية	Assurance indemnité
Assurance sur faculté	تأمين التعويض
	Assurance enrichissement
	تأمين الإثراء
	Epargne réservée
	ادخار الاحتياط
	Epargne relative
	ادخار التوفير

كفالة أوراق مالية	تأمين الحريق
Cautionnement en valeurs	L'assurance-vieillesse en valeurs
تقدير الأوراق المالية	neuf
Estimation des valeurs	تأمين الشيخوخة
مراجعة التقدير	Assurance contre la vieillesse
Enregistrement	تأمين المرض
قبول التسجيل	Assurance contre la maladie
Acceptation d'enregistrement	تأمين الحريق
رفض التسجيل	Assurance contre l'incendie
Refus d'enregistrement	تأمين الحريق لأول
تسجيل التأمين	Assurance au premier feu
Registre des assurances	الخطر الإلزامي
التأمين	Le risque locatif
Mention en marge de l'enregistrement	تأمين الأضراريات والزلازل
Agrement	Assurance contre les émeutes et tremblements de terre
موافقة	تأمين من إصابات العملي
Retrait d'agrement	Assurance contre les accidents de travail
إصدار التأمين	تأمين البطالة
Réserves techniques	Assurance contre le chômage
إصدار حسابي	تأمين أضرار الحوادث والوقوع والسرقة
Proabilité mathématique	Assurance contre les risques de destruction, de détérioration, de perte et de vol
إصدار الأقساط	تأمين كل خطر
Réserves des primes	Assurance intégrale
إصدار الأقساط	التأمين التام
Réserves pour rentes	تأمين أضرار الحوادث البري أو البحري
إصدار الأقساط الجارية	Assurance contre les risques des transports terrestres ou fluviaux
Réserves pour rentes en cours	كفالة
إصدار التحويلات تحت التعمية	Cautionnement en espèces
Réserves pour sinistres restant à régler (non encore réglés)	
تحويل الأقساط - كجزء الإصدار	
Tiacement de réserve	
تقدير التحويلات - تقدير التبر	
L'évaluation des placements	

تأمين بسيط زمني عند الوفاة	تأمين القسط وقسط القسط إلى ما لا نهاية
Assurance simple de rente en cas de décès	Assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini
تأمين مؤقت (تأمين بقاء)	التأمين العائلي (تأمين مؤقتة لنا نحن)
Assurance temporaire de rente de survie	Assurance à qui via
تأمين راتب بقاء مزاجيل	وثيقة التأمين العام
Assurance d'attente de survie	Police éditante ou d'abonnement
تأمين راتب بقاء مؤقت	إلزام شخص
Assurance de rente temporaire de survie	قاعدة ربح القمار
تكرار التأمين	Règle du quart de l'immortelle
قسط التأمين - قسط التعاقب والإياب	تأمين السفر
Prime life	التأمين المتعدد التمر
التأمين مؤقتة التمر أو للتأمين أو لحساب التمر	Contre-assurance éternelle
Assurance pour autrui ou pour compte de qui il appartient	تأمين البقاء أو الزماني
وقت السبقية بأمر السبقية	Assurance temporaire
Arrêt de puissance ou de primes	تأمين رأس المال الكامل
التعدي على القيمة	Assurance de capital différé
Homologation de tarif	التأمين التراكمي
Block policy	التأمين المتعاظم
الترتبة المتغيرة	تأمين عمري دائم
الترتبة بالحساب الجاري	Rente viagère immuable
Police en compte courant	راتب عمري مؤقتة
تأمين استهلاك التمرات بغير الاستهلاك	Rente viagère différée
Assure ou contre le remboursement au pair	جدول إحصاء الرواتب المتفرجين
تأمين التبر بغير التبر	Table de H.F.
Assurance sur la valeur vénale des fonds de commerce	مشتق الراتب
	Le constituant de la rente
	مدى الراتب
	Débit-rentier
	مدى الراتب
	Crédit-rentier
	الراتب المؤقت المتأخر
	Rente temporaire immuable
	راتب البقاء
	Rente de survie

